

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1988 Nr. 128

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Islamitische Republiek Pakistan inzake technische samenwerking,
met brieven;
Islamabad, 1 juni 1988*

B. TEKST

**Agreement on Technical Cooperation between the Kingdom of the
Netherlands and the Islamic Republic of Pakistan**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the
Government of the Islamic Republic of Pakistan;

Reaffirming the friendly relations existing between the two States
and their peoples;

Firmly desiring to intensify these relations;

Desiring to promote technical cooperation and to create the
necessary legal and administrative framework for that purpose;

Have agreed as follows:

Article I

1. The aim of this Agreement shall be to promote technical
cooperation on a grant basis and to create to that effect the legal and
administrative framework for technical cooperation programmes
and projects upon which the competent authorities of the two Parties
may decide for the purpose of implementing the Agreement.

2. A decision to cooperate as referred to in paragraph 1 above, the

contribution to a program or a project and the manner in which that programme or project is to be implemented shall in each case be the subject of a separate arrangement to be drawn up by the competent authorities, in accordance with the principles embodied in this Agreement.

Article II

In connection with a programme or project, the Government of the Islamic Republic of Pakistan shall:

a. exempt from payment of its income tax the remunerations received by a Netherlands expert from the Netherlands Government in accordance with the provisions of article 19 of the Convention of March 1982 for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.

b. provide the Netherlands personnel the customs and tax exemptions on household effects, personal belongings and consumer goods in conformity with rules which will not be less favourable than those applied to privileged personnel arriving in Pakistan under various foreign aid programmes and projects;

c. provide the Netherlands personnel, free of charge, with entry-visas, identity documents and work permits to assure them of the full assistance of the appropriate Pakistan authorities in the performance of their duties;

d. exempt the Netherlands experts or their dependants from national service obligations;

e. grant the Netherlands personnel the most favourable exchange facilities, i.e. external accounts, for all their remunerations from the Netherlands;

f. offer the Netherlands personnel and their families in Pakistan repatriation facilities at times of national or international crises;

g. provide the Netherlands personnel with medical and dental facilities of the same standard as are made available to Pakistan civil servants of comparable rank;

h. grant the Netherlands personnel immunity from legal action in respect of any acts performed or words spoken or written in their official capacity.

Article III

1. The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Netherlands personnel shall not be liable for any civil claim arising out of any act or omission on the part of one or more members of the

said personnel during the operations governed by or undertaken in connection with this Agreement causing the death or physical injury or damage to the property of a third party – in so far as such death, injury or damage is not covered by insurance – and the Government of Pakistan shall not be entitled to any claim or any action for liability unless such liability arises out of wilfull misconduct or gross negligence on the part of one or more of the individuals concerned.

2. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall, if the Government of the Islamic Republic of Pakistan so requests, provide the competent authorities of the Islamic Republic of Pakistan with the administrative or legal assistance required to achieve a satisfactory solution of any problem that may arise in connection with the application of paragraph 1 of this Article.

Article IV

1. The Government of Pakistan, after consulting with the Netherlands Government, will have the right to request the recall of any Netherlands personnel whose work or conduct is unsatisfactory.

The Netherlands Government, after similar consultations with the Pakistan Government, will have the right to recall any Netherlands personnel at any time.

In case of recall, the Netherlands Government will make every effort to obtain an adequate replacement for the recalled Netherlands personnel if the Government of Pakistan so requests.

2. All Netherlands personnel will carry out their assignment to be agreed upon by the respective competent authorities. As far as the daily operations of a project are concerned they will act in close consultation with the Pakistan authorities responsible for the execution of the project, and they shall respect the operational instructions given by those authorities.

Communications between the Netherlands personnel and the competent Netherlands authorities shall be dealt with in the respective programme or project arrangement.

Article V

The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall exempt the equipment (including motor vehicles) and other supplies provided by the Netherlands Government in connection with a programme or a project from harbour and airport dues, all import and export duties, storage and other official charges.

Article VI

The provisions of this Agreement concerning Netherlands

personnel shall apply equally to all persons, other than Pakistan nationals, employed by the Netherlands Government and to all persons, other than Pakistan nationals, employed by companies with which the Netherlands Government has concluded a contract to engage in operations governed by or undertaken in connection with this Agreement.

Article VII

For the follow-up and evaluation of the cooperation under this Agreement the competent authorities shall, whenever needed, be available to each other for consultations and shall give each other such relevant information on the cooperation as may be reasonably requested. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall furthermore, whenever appropriate and practicable, enable representatives of the Government of the Netherlands to study the various activities supported by the Netherlands Government.

Article VIII

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments have given each other written notification that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with.

2. This Agreement shall remain in force for an initial period of two years. If neither Government declares its intention to terminate the Agreement three months before it expires, the Agreement shall each time be tacitly renewed for a further period of one year.

3. In respect of programmes or projects started before the date of termination of this Agreement, the foregoing articles shall continue to apply until the programme or project has been terminated.

4. With respect to the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the European part of the Kingdom only.

DONE at Islamabad on 1st June, 1988 in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

(sd.) F. M. L. VAN GEEN

(F. M. L. Baron van Geen)
Ambassador

For the Government of the Islamic Republic of Pakistan

(sd.) SAEED AHMED QURESHI

(Saeed Ahmed Qureshi)
Secretary Economic Affairs Division

Nr. I

No. 4(18)CM-IV/88
Government of Pakistan
MINISTRY OF FINANCE AND ECONOMIC AFFAIRS
(ECONOMIC AFFAIRS DIVISION)

Islamabad, the 1st June, 1988.

Subject: Exchange of Letters with regard to the Technical Cooperation Agreement.

Excellency,

With reference to the Agreement on Technical Cooperation between the Islamic Republic of Pakistan and the Kingdom of the Netherlands signed today, I wish to point out that it is the understanding of my Government that no exemptions on payment of harbour dues, airport dues, storage and other official handling costs at the ports shall be granted by the Government of Pakistan.

I would appreciate receiving your confirmation that the above is also the understanding of your Government.

With regards,

Yours sincerely,

(sd.) SAEED AHMED QURESHI

(Saeed Ahmed Qureshi)

*H. E. Mr. F. M. L. Baron van Geen,
Ambassador of Netherlands,
Islamabad.*

Nr. II

Islamabad, June 1, 1988

3985

Excellency,

With reference to your letter 4(18)CM-IV/86, dated June 1, 1988 regarding the Agreement on Technical Cooperation between the Islamic Republic of Pakistan and the Kingdom of The Netherlands, I wish to state the following.

On behalf of my Government I wish to confirm herewith that on the interpretation of article V of the above named Agreement I fully share the understanding of your Government as set out in your letter dated.

Yours sincerely,

(sd.) F. M. L. VAN GEEN

F. M. L. van Geen
Ambassador

Mr. Saeed Ahmed Qureshi
Secretary
Economic Affairs Division
ISLAMABAD

C. VERTALING

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Islamitische Republiek Pakistan inzake technische samenwerking

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Islamitische Republiek Pakistan,

Opnieuw de vriendschappelijke betrekkingen tussen de beide Staten en hun volken bevestigend;

Geleid door de vaste wens deze betrekkingen te verstevigen;

Voorts geleid door de wens de technische samenwerking te bevorderen en te dien einde het noodzakelijke juridische en administratieve kader te scheppen;

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel I

1. Het doel van deze Overeenkomst is de technische samenwerking op basis van schenkingen te bevorderen en te dien einde het juridische en administratieve kader te scheppen voor programma's en projecten van technische samenwerking waartoe de bevoegde autoriteiten van beide Partijen besluiten ten einde uitvoering te geven aan deze Overeenkomst.

2. Een besluit samen te werken als bedoeld in het eerste lid hierboven, de bijdragen aan een programma of project en de wijze waarop dat programma of project wordt uitgevoerd, worden per geval vastgelegd in een door de bevoegde autoriteiten op te stellen afzonderlijk akkoord, overeenkomstig de beginselen vervat in deze Overeenkomst.

Artikel II

In verband met een programma of project zal de Regering van de Islamitische Republiek Pakistan:

a. de door Nederlandse deskundigen van de Nederlandse Regering ontvangen vergoedingen vrijstellen van inkomstenbelasting, zulks overeenkomstig de bepalingen van artikel 19 van de Overeenkomst van maart 1982 tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen;

b. het Nederlandse personeel vrijstelling verlenen van invoerrech-

ten en belasting op huisraad, persoonlijke bezittingen en consumptiegoederen, overeenkomstig regels die niet minder gunstig zijn dan die welke van toepassing zijn op bevoorrecht personeel dat in Pakistan aankomt op grond van verschillende buitenlandse hulpprogramma's en -projecten;

c. het Nederlandse personeel kosteloos inreisvisa, identiteitspapieren en werkvergunningen verschaffen, zodat zij bij de uitoefening van hun werkzaamheden zijn verzekerd van de volledige steun van de desbetreffende Pakistaanse autoriteiten;

d. de Nederlandse deskundigen of hun gezinsleden vrijstellen van nationale dienstplicht;

e. het Nederlandse personeel, wat hun vergoedingen uit Nederland betreft, de gunstigste wisselfaciliteiten verlenen, te weten rekeningen voor niet-ingezetenen;

f. het Nederlandse personeel, alsmede de gezinnen daarvan, in Pakistan repatriëringsfaciliteiten bieden in tijden van nationale of internationale crises;

g. het Nederlandse personeel medische en tandheelkundige faciliteiten bieden van hetzelfde niveau als die welke worden geboden aan Pakistaanse overheidsfunctionarissen van vergelijkbare rang;

h. het Nederlandse personeel vrijwaren tegen rechtsvervolging met betrekking tot enig handelen en enig gesproken of geschreven woord in hun officiële hoedanigheid.

Artikel III

1. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en het Nederlandse personeel is niet aansprakelijk voor burgerrechtelijke vorderingen voortvloeiende uit enig handelen of nalaten door een of meer leden van het genoemde personeel tijdens de werkzaamheden die vallen onder, of worden uitgevoerd in verband met deze Overeenkomst, dat de dood of het lichamelijk letsel van derden of schade aan eigendom van derden veroorzaakt, voor zover deze dood, dit letsel of deze schade niet door verzekering worden gedekt, en de Regering van Pakistan is niet gerechtigd een vordering in te dienen of een procedure in te stellen wegens aansprakelijkheid, tenzij die aansprakelijkheid het gevolg is van opzettelijk onjuist optreden of grove nalatigheid van een of meer van de betrokken personen.

2. Indien de Regering van de Islamitische Republiek Pakistan zulks verzoekt, verschaft de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, de bevoegde autoriteiten van de Islamitische Republiek Pakistan de noodzakelijke administratieve of juridische

bijstand voor een bevredigende regeling van de problemen die zouden kunnen ontstaan in verband met de toepassing van het eerste lid van dit artikel.

Artikel IV

1. De Regering van Pakistan heeft het recht, na overleg met de Nederlandse Regering, te verzoeken om terugroeping van ieder lid van het Nederlandse personeel wiens werk of gedrag onbevredigend is.

De Nederlandse Regering heeft het recht, na eenzelfde overleg met de Pakistaanse Regering, te allen tijde enig lid van het Nederlandse personeel terug te roepen.

In geval van terugroeping stelt de Nederlandse Regering alles in het werk om een geschikte vervanger te vinden voor het teruggeroepen lid van het Nederlandse personeel, indien de Regering van Pakistan zulks verzoekt.

2. Ieder lid van het Nederlandse personeel vervult zijn taak, waarover overeenstemming is bereikt tussen de onderscheiden bevoegde autoriteiten. Wat de dagelijkse werkzaamheden met betrekking tot een project betreft, handelt ieder lid in nauw overleg met de Pakistaanse autoriteiten die verantwoordelijk zijn voor de uitvoering van het project, en houdt zich aan de werkinstructies die door deze autoriteiten worden gegeven.

De wijze van communicatie tussen het Nederlandse personeel en de bevoegde Nederlandse autoriteiten wordt vastgelegd in de onderscheiden akkoorden inzake het programma of project.

Artikel V

De Regering van de Islamitische Republiek Pakistan stelt de door de Nederlandse Regering voor een programma of project verschaft uitrusting (waaronder begrepen motorvoertuigen) en andere materialen vrij van havengelden, luchthavenbelasting, alle in- en uitvoerrechten, opslagkosten en andere officiële heffingen.

Artikel VI

De bepalingen van deze Overeenkomst betreffende Nederlands personeel zijn eveneens van toepassing op alle andere personen dan Pakistaanse onderdanen, in dienst van de Nederlandse Regering, en op alle andere personen dan Pakistaanse onderdanen, in dienst van maatschappijen waarmee de Nederlandse Regering een contract heeft gesloten voor het verrichten van werkzaamheden die vallen

onder, of die worden ondernomen in verband met deze Overeenkomst.

Artikel VII

Voor de follow-up en de evaluatie van de samenwerking krachtens deze Overeenkomst zijn de bevoegde autoriteiten steeds wanneer zulks noodzakelijk is, voor elkaar beschikbaar voor overleg en verschaffen zij elkaar alle ter zake dienende gegevens omtrent de samenwerking waarom redelijkerwijs kan worden verzocht. De Regering van de Islamitische Republiek Pakistan stelt voorts, wanneer zulks passend en uitvoerbaar is, vertegenwoordigers van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden in staat een studie te maken van de verschillende door de Nederlandse Regering gesteunde werkzaamheden.

Artikel VIII

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de daarvoor in hun onderscheiden landen constitutioneel vereiste procedures is voldaan.

2. Deze Overeenkomst blijft van kracht voor een aanvangsperiode van twee jaar. Indien geen der beide Regeringen drie maanden voordat de Overeenkomst afloopt, haar voornemen deze te beëindigen te kennen geeft, wordt de Overeenkomst telkens stilzwijgend verlengd voor achtereenvolgende tijdvakken van een jaar.

3. Met betrekking tot programma's of projecten waarmee een aanvang is gemaakt voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst, blijven de voorgaande artikelen van kracht tot het programma of project beëindigd is.

4. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het Rijk in Europa.

GEDAAN te Islamabad op 1 juni 1988, in tweevoud in de Engelse taal.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) F. M. L. VAN GEEN

(F. M. L. Baron van Geen)
Ambassadeur

Voor de Regering van de Islamitische Republiek Pakistan,

(w.g.) SAEED AHMED QURESHI

(Saeed Ahmed Qureshi)

Onderminister Afdeling Economische Zaken

Nr. I

Nr. 4(18)CM-IV/88

Regering van Pakistan

MINISTERIE VAN FINANCIËN EN ECONOMISCHE ZAKEN

(AFDELING ECONOMISCHE ZAKEN)

Islamabad, 1 juni 1988

Onderwerp: Briefwisseling met betrekking tot de Overeenkomst inzake technische samenwerking

Excellentie,

Met betrekking tot de heden ondertekende Overeenkomst tussen de Islamitische Republiek Pakistan en het Koninkrijk der Nederlanden inzake technische samenwerking moge ik erop wijzen dat mijn Regering deze zo verstaat dat er geen vrijstellingen worden verleend door de Regering van Pakistan op de betaling van havengelden, luchtvaartbelasting en opslag- en andere met de officiële afhandeling gemoeide kosten.

Gaarne zou ik Uw bevestiging ontvangen dat het bovenstaande ook de opvatting van Uw Regering is.

Met vriendelijke groeten.

Hoogachtend,

(w.g.) SAEED AHMED QURESHI

(Saeed Ahmed Qureshi)

*Z.E. F. M. L. Baron van Geen
Ambassadeur van Nederland,
Islamabad.*

Islamabad, 1 juni 1988

3985

Excellentie,

Met verwijzing naar Uw brief 4(18)CM-IV/86 d.d. 1 juni 1988 betreffende de Overeenkomst tussen de Islamitische Republiek Pakistan en het Koninkrijk der Nederlanden inzake technische samenwerking, moge ik het volgende verklaren.

Namens mijn Regering bevestig ik hierbij dat ik wat betreft de interpretatie van artikel V van bovengenoemde Overeenkomst, de opvatting van Uw Regering zoals uiteengezet in Uw brief geheel deel.

Hoogachtend,

(w.g.) F. M. L. VAN GEEN

F. M. L. van Geen
Ambassadeur

*De Heer Saeed Ahmed Qureshi
Onderminister
Afdeling Economische Zaken
Islamabad*

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel VIII, eerste lid, in werking treden op de datum waarop de beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de daarvoor in hun onderscheiden landen constitutioneel vereiste procedures is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel VIII, vierde lid, alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van de op 24 maart 1982 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Islamitische Republiek Pakistan tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, naar welke Overeenkomst in artikel II, letter a, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1982, 63. Zie ook *Trb.* 1982, 159.

Uitgegeven de *elfde* oktober 1988.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK